

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					まず、なぜこのテキストを選んだのか教えてください。少し説明してもらえますか。	
2			Mmm car c'est le euh, enfin la bibliothèque euh de l'université dans laquelle euh j'espère me, me rendre l'année prochaine, l'année prochaine universitaire.	うーん、えーと、来年、来年度、えーと、私が行きたい希望している、えーと、大学の図書館だからです。		
3					もう既に、[笑う。]。入学は、決まっているのでは。	
4			Où j'ai déjà été sélectionné, mon dossier a été envoyé donc euh c'est, bien parti pour que j'y aille.	はい、申し込みの手続きは、済んでいるので、えーと、入学は、決まっていると思います。		
5					そうですね。8月末には、出発しなければなりませんね。	
6			Donc voilà je, je me suis, quand même oui, comme je suis assez, assez proche de cette euh université, je me suis déjà quand même informé, euh, pas mal informé à son sujet. Et j'ai trouvé ça.	この大学は、えーと、よく知っているんで、すでに少しは、えーと、結構、検索しました。それで、このテキストを見つけました。		
7					このテキストはえーと。	
8			Oui, c'est un texte qui va me donner voilà plus d'informations comme ça sur euh.	はい、さらに様々な情報を教えてくれるテキストですね、えーと。		
9					大学のウェブサイトの説明ですね。	
10			Sur le site de l'université et ici en particulier de la bibliothèque.	大学のウェブサイト、とりわけ、ここでは、図書館についてですね。		
11					うーん、はい。	
12			Que je compte euh fréquenter plus ou moins régulièrement l'année prochaine lorsque je ferai mon, mon échange dans cette université.	来年、この大学と交換留学する際に、えーと、多少少なからず、定期的にこの図書館に通う予定です。		
13					わかりました。素晴らしいです。	
14			Euhm, donc je, je commence ?	えーと、では、始めてもよろしいでしょうか。		
15					あ、はい、どうぞ。	
16		1985年に開館した総合図書館は、地上3階・地下2階からなり、総面積21700平方メートルを有する、大学図書館としてはトップクラスの設備と規模を誇る施設です。	Euh, donc euh, 1900 [日本語で発話する] euh, 85年 [日本語で発話する] euh [日本語で発話する] euh, 開いた [日本語で発話する] euh, mmm, euh, Donc là euh, le, les kanji après euh l'année 1985, euh, je connais les deux kanji mais je ne connais pas, je ne suis pas sûr de la lecture ensemble.	えーと、「1900」えーと、「85年」に、えーと、「開」えーと、「開いた」えーと、うーん、えーと、1985年の後に来る、えーと、漢字の件ですが、両方の漢字は知っているんですが、一緒に合わせると、読み方がわかりません。		
17					うーん。	
18			Mais voilà je sais que le premier kanji euh juste après [日本語で発話する] euh signifie en fait euh d'ouvrir, et l'autre kanji signifie voilà un endroit, une euh, une institution, un.	えーと、「に」の直後に来る漢字は、えーと、開く、えーと、という意味です。そして、もう一つの漢字は、ある場所、ある、えーと、ある機関を示しています。		
19					うーん、うーん、はい。	
20			Donc euh voilà, j'imagine que c'est, là, la, en bibliothèque, euh, en 1985, que la bibliothèque, euh, s'est, s'est ouverte, au public, Euh, ensuite, Euh le kanji, euh le, le, le kanji après euh, juste après [日本語で発話する] euh, je le connais pas, je ne l'ai jamais vu, Euh après donc le kanji de 図書館 [日本語で発話する] euh, celui-là je le connais. Le kanji juste avant 図書館 [日本語で発話する] qui est donc euh le kanji qui signifie là, la, la réunion, euh, enfin la rencontre donc euh, j'imagine que c'est, euh, à ce moment-là qu'on a, qu'on a peut-être, euh, fait euh, qu'on a rejoint une euh, la, la bibliothèque, Euh, ou donc euh, là ils disent euh, là par ex, les kanji je, je les connais euh, juste après je sais que c'est le kanji de la Terre. Après c'est le kanji de, du dessous. Donc j'imagine qu'il y a trois étages, euh, qui montent. Ensuite trois étages qui descendent. Euh, le kanji après euhm, après la terre, ça je sais que c'est le kanji euh 下 [日本語で発話する] Donc euh, le dessous.	えーと、おそらく、図書館が、えーと、1985年に、えーと、図書館が、えーと、一般に公開され、されたという意味です。えーと、次に、えーと、「した」の直後に来る、えーと、か、か、か、漢字は、えーと、わかりません。見たことがありません。えーと、「図書館」の漢字は、わかります。「図書館」の直前に来る漢字は、えーと、えーと、えーと、集合、えーと、えーと、合うという意味ですね、そうですね、えーと、おそらく、えーと、その時に、もしかしたら、えーと、図書館を、えーと、合わせたのかもしれない。えーと、それとも、えーと、書いてあるのは、えーと、たとえば、この後に来る漢字は、知っています。えーと、地下に出る漢字です。次に、上という漢字がありますので、おそらく、上にフロアが3つ、下にフロアが3つあるのだと思います。えーと、地の後に来る、えーと、漢字は、えーと、「下」という漢字です。つまり、えーと、下です。		
21					あ、えーと、よくわかりませんでした。えーと、3つのフロア?	
22			Euh donc euh, trois étages, comment dire, trois étages, euh, où on, sur lesquels on peut monter.	えーと、つまり、えーと、3つのフロア、どう言い換えれば、えーと、のぼることができる3つのフロアです。		
23					のぼることができる。	
24			Où on peut monter, et euh deux, deux sous-sols.	のぼることができる、地下が2階あります。		
25					地下が2階、あ、はい、はい。	
26			Deux étages euh, du sous-sol.	地下が、えーと、2階あります。		
27					はい、はい。	
28			Euhm, alors euh, ensuite euh, il y a de nouveau, après ça [日本語で発話する] euh, y a de nouveau, euh, un kanji que je ne connais pas. Euh, à côté y a le kanji, euh, de l'image, [行番号16の「総面積」の「面」のことを言う] Euh, je, je ne saurais pas trop le situer, voilà dans, dans notre contexte. Euhm, en tout cas voilà, donc euh, j'imagine que là on commence à, à quantifier euh, à dire euh, quel nombre il y a de différents ouvrages. Après ils disent euh, euh, donc là, là ils disent, en fait non je pense que là ils disent, la, la taille, pardon, en fait.	うーん、えーと、次に、えーと、また、「からなり」の後に来る漢字が、また、えーと、わからない漢字があります。えーと、その漢字のとなり、えーと、画面と同じ漢字がありますが、「行番号16の「総面積」の「面」のことを言う」えーと、この文脈の中においては、どのような意味を持つのかは、わかりません。うーん、いやね、えーと、おそらく、ここでは、書籍の定量化を始めているのだと、えーと、書籍が何冊あるのか、えーと、書いてあるのだと思います。いいえ、違います。すみません、えーと、えーと、ここでは、えーと、ここでは、面積のことが、書かれているのだと思います。		
29					うーん。	
30			Là, non non, là on n'est pas encore aux ouvrages, aux différents ouvrages de la bibliothèque. La superficie, la taille de la bibliothèque.	いいえ、いいえ、やはり、ここでは、まだ、書籍、様々な書籍についてではなく、図書館の大きさ、面積のことが書かれています。		
31					あ、はい、なぜですか。	
32			Car on a donc euh, メートル [日本語で発話する] .	えーと、「メートル」と書かれているからです。		

33				うーん。わかりました。はい。
34		Donc là y'a, franchement là, la plupart des kanji je les connais. Mais malheureusement là, je ne saurais les lire. Euhm, マートル[日本語で発話する], euh, donc euh, 大学図書館としては[日本語で発話する], euh, トップクラス[日本語で発話する], トップクラスの[日本語で発話する], euh, [6秒間沈黙] euh, mmh, alors là une fois de plus il y a beaucoup de kanji que je ne connais pas. Que enfin donc j'ai du mal à, à identifier et à, voilà, enfin, je vais avoir du mal à, voilà, deviner le sens de ces kanji. Même si, voilà, je connais quand même euh le contexte. Donc euh on a présenté voilà là, euh, comment dire en quelque sorte, cette phrase, je pense qu'elle présente les, les constructions, enfin, là, les détails euh, comment dire euh, voilà physiques, matériels de la bibliothèque. Donc sa, sa taille euh, le nombre d'étages, quand est-ce qu'elle a été construite, euhm.	これらの漢字は、実際、ほとんどわかりますが、残念ながら、読み方がわかりません。うーん、(マートル) エーと「大学図書館としては」 エーと、「トップクラス」「トップクラス」「エーと」「6秒間沈黙」エーと、うーん、再び、わからない漢字が多いです。そうですね。見覚えがない漢字ですね。つまり、これらの漢字の意味を推測するにも苦労すると思います。文脈を知ったうえで、エーと、嬉しいと思います。ここでは、エーと、どういえば、エーと、要するに、この文脈は、図書館の建設の詳細について、そうですね、エーと、つまり、図書館の外見や、図書館の建設に使用された材料についての説明だと思います。つまり、図書館の大きさ、エーと、階数、また、いつ建設されたか、エーと。	
35				漢字は確かに難しいですが、漢字の前にある部分は、
36		En hiragana. Euh, donc euh oui ben, 大学図書館としては[日本語で発話する], トップクラス[日本語で発話する], euh, nananana.		ひらがなで書いてありますね。エーと、つまり、エーと、はい、「大学図書館としては」「トップクラス」、エーと、なななな。
37				カタカナ。意味は、わかりますか。
38		Alors euh, クラス[日本語で発話する], je, je pense que c'est la classe. Euh, トップ[日本語で発話する], ben, ah donc, top class[英語で発話する], euhm, je dirais que c'est la meilleure classe peut-être.	エーと、「クラス」は、確か、クラスだと思います。エーと、トップは、あ、つまり、トップクラス、エーと、最も優れているクラスかもしれません。	
39				うーん。
40		Euh, としては[日本語で発話する][「小声で話す」], euh.	エーと、「としては」[「小声で話す」], エーと。	
41				最も優れている、最も優れているクラスとは、どういふ意味ですか。
42		Euhm, euh, meilleure class, euh, c'est-à-dire, là, la classe avec euh les, les élèves les plus studieux.	エーと、エーと、最も優れているクラスは、エーと、つまり、最も勉強な学生が集まっている、エーと、クラスです。	
43				うーん。
44		Euh, qui ont les meilleurs résultats. Mais je ne suis pas vraiment, vraiment sûr non plus.	エーと、優秀生が集まっているクラスだと思いますが、本当にそうであるかは、私も確信が持てません。	
45				うーん。
46		Euh, [聞き取り不能]Euh, donc je sous-entend que ça doit être, voilà, une euhm, une euh, bibliothèque qui permet aux élèves de, d'avoir euh de bons résultats.	エーと、[聞き取り不能]エーと、おそらく、エーと、学生たちが、エーと、良い成績を収められるようにできている図書館であると私は、思います。	
47				あ、わかりました。
48		Qu'elle est, mis à disposition de tous les élèves. Pour que les élèves puissent y étudier librement. Et, étudier et profiter donc de la, d'une bonne ambiance studieuse que, euh, que fournit cette euh bibliothèque.	つまり、全ての学生が利用できるようにできており、学生たちがこの図書館で自由に勉強できるようになっています。そして、エーと、学生たちがエーと、この図書館が提供するよい雰囲気の中で、勉学に励める場となっております。	
49				わかりました。はい。
50		Euh, [聞き取り不能]	エーと[聞き取り不能]。	
51				すみません、今どこを読んでいますか。
52		高級キャンパス図書館、ミュージアム大学図書館、キャンパス図書館を含め、蔵書数は約227万冊、年間入館者数は約76万人にのぼります。	エーと、2番目の文章を、エーと、読んでいます。	
53				あ。
54		Parce que là, enfin, je regarde mais je pense que je n'ai plus rien malheureusement déjà à dire pour la première phrase.	今考えていますが、残念ながら、最初の文章に関しては、なにも付け加えることは、ないと思います。	
55				うーん。
56		Euh, donc euh, donc là on présente une fois de plus de façon plus générale le campus, enfin, le キャン, キャン, キャンパス[日本語で発話する]. Donc euh, c'est euh, voilà, là, la zone où il y a la, euh là, la bibliothèque.	エーと、ここでは、エーと、「キャン, キャン, キャンパス」を、もう一度、キャンパスをより全般的に紹介しています。つまり、エーと、図書館がある、エーと、エリアです。	
57				うーん。
58		Euh, ミュース大学図書館[日本語で発話する]。	エーと、「ミュージアム大学図書館」。	
59		Euh, ミュース[日本語で発話する], euh, e ne sais pas ce que c'est, ミュー, ミュース[日本語で発話する]。	エーと「ミュース」, エーと「ミュー, ミュース」の意味がわかりません。	
60				うーん, うーん。
61		J'ai encore un petit peu de mal avec euh, voilà quand, quand on transcrit euh, des mots euh, anglais en japonais c'est, c'est, moi j'ai toujours du mal parfois. A m'imaginer quel est le euh, quel est le mot à l'origine en fait, de ce mot.	英語の単語を、エーと、日本語に書き写す時、エーと、私は、案外に、エーと、翻訳するのに苦労しています。元の単語がなんなのか、エーと、想像するのに、よく苦労します。	
62				あー、はい。
63		Car euh, l'accent japonais est quand même euh assez fort. Il déforme quand même considérablement le mot à l'origine. Mais bon donc euh, voilà, ミュース大学図書館[日本語で発話する]. Nanana, euh, après 図書館[日本語で発話する], il y a encore un kanji que je ne connais pas, キャンパス図書館を[日本語で発話する][聞き取り不能]. Euh, euhm, nanana, [6秒間沈黙]euh, のぼります[日本語で発話する], euh.	エーと、英単語の日本語発音は、かなり、エーと、強いので、元の単語を大幅に定めてしまいます。まあ、エーと、そういうことです。「ミュージアム図書館」, ななな, エーと「図書館」の後に、また、わからない漢字があります。「キャンパス図書館」を聞き取り不能。エーと、うーん, ななな, [2秒間沈黙]エーと「のぼります」, エーと。	
64				うーん、わからない単語は、読まなくてもかまいませんが、わかる単語は、エーと、読んでいただけませんか。
65		Euh, oui ben donc là, donc euh, je vois, je vois toujours qu'on parle de la bibliothèque.	エーと、はい、エーと、ここでも、エーと、まだ、図書館のことが書いてあることがわかります。	
66				はい。
67		Et que, là donc euh, on a dit euh, qu'il y a 227 euh, alors évidemment qu'il y a même plus. Donc euh, je sais que 万[日本語で発話する], c'est dix mille. Ça aussi parfois j'ai un peu de mal à retranscrire les, les chiffres. Je sais que c'est quatre zéro.	そして、エーと、227の、エーと、もちろん、もつとありますが、エーと、「万」は、1万だとは、知っています。たまたま、日本語の数字を書き写すのにも苦労しています。ゼロが4つあることは、わかります。	
68				はい、はい、はい。

69		Donc euh, ça fait 2 270 000. euh, ouvrages.	そうすると、えーと、227万、えーと、冊です。		
70				うーん。	
71		Je pense. Euh, et que donc euh par an le, le nombre de personnes qui fréquente euh la bibliothèque, euh, doit être de environ euh, sss-sept cent soixante mille euh personnes.	多分、えーと、毎年、えーと、この図書館を、えーと、通っている人数は、えーと、およそ、えーと、な、76万、えーと、人です。		
72				はい、はい、はい。	
73		Donc euh, のぼ のぼります【日本語で発話する】. euh, のぼる【日本語で発話する】. euh, mmm, mmm, je sais pas si c'est euh, Je sais que c'est のぼる【日本語で発話する】. j'ai のぼる【日本語で発話する】pour grimper une euh, pour grimper sur une montagne, mais je pense que c'est pas ce のぼる【日本語で発話する】 là.	そして、えーと「のぼ のぼります」えーと「のぼる」えーと、うーん、うーん、登る、えーと、山を登るの「のぼる」がありますが、えーと、そののぼると同じかどうか、わかりませんが、おそらく、違う「のぼる」だと思います。		
74				うーん。	
75		Alors je vais peut-être chercher dans le dictionnaire qu'est-ce que veut dire のぼる【日本語で発話する】.	「のぼる」の意味を辞典で調べてみます。		
76				あ、わかりました。はい、いいですよ。待ってください。	
77		Où, je vois en plus. Alors voici euh mon, mon téléphone, mon iPhone, avec les différentes applications. Euh, je me rends donc.	はい、もちろんです。では、これが、えーと、様々なアプリが入っている、私の、私の携帯、私のiPhoneです。えーと、気が付いたことは、		
78				あ、複数のアプリを持っているんですね。	
79		Euh pour le japonais j'en utilise qu'une seule. Qui est assez efficace. Qui s'appelle Imwa. 【携帯の画面にあるIMWAのアイコンをタップすると単語を検索できる検索窓が表示される。】C'est un dictionnaire, voilà, à la fois français, français-anglais, euh, japonais.	えーと、日本語の場合、私は、一つのアプリしか使用しません。IMWAという、非常に効果的なアプリです。【携帯の画面の上にある、IMWAのアイコンをタップすると単語を検索できる検索窓が表示される。】フランス語、フランス語、英語、えーと、日本語を使用した辞典です。		
80				うーん、はい。	
81		Euh, je recherche donc le mot (検索窓に「roboto」という単語を入力する。)	えーと、先ほどの単語を検索しますね。【検索窓に「roboto」という単語を入力する。】		
82				このアプリは、どのように見つめましたか。	
83		Euh, c'est des amis qui me l'ont conseillé.	えーと、友人から勧められました。		
84				あ、そうですか。L2のクラスの友人ですか。2年目の?	
85		Euh 【携帯電話の辞典にいくつかの漢字を含む結果が表示された。】	えーと 【携帯電話の辞典にいくつかの漢字を含む結果が表示された。】		
86				それとも、先輩とか。	
87		Euh non c'est déjà en première année de licence.	えーと、いいえ、大学1年生の時に既に進められました。		
88				あ、そうですか、わかりました。あ、では、昨年から、えーと、使われているんですね。	
89		C'est une application assez voilà euh, connue.	よく知られている、えーと、アプリなので。		
90				はい、はい、はい。	
91		chez euh, chez les, ben chez, chez tous les étudiants. Du coup j'ai décidé de la télécharger moi aussi. Et elle me, elle me sert assez bien. Elle est assez pratique【検索窓に結果をタップする。複数の漢字のリストが携帯の画面に表示される。】	えーと、えーと、学生の間では、えーと、知られています。したがって、私もダウンロードしました。非常に、えーと、便利です。とても、実用的です。【表示された結果をタップする。複数の漢字のリストが携帯の画面に表示される。】		
92				うーん。	
93		Donc voilà. Moi je connaissais seulement le premier sens de のぼる【日本語で発話する】 qui était donc, escalader une montagne.【漢字のリストを下の方へスクロールする。】 Mais ici je vois donc que ce n'est pas seulement, escalader.【翻訳結果のリストの最後の方を見る。】 mais aussi, voilà, donc euh, être promu, monter. Euh, mmm, donc euh, j'imagine que voilà dans, donc ici j'ai, voilà, les différents kanji, les différents euh, mots avec lesquels peut être écrit ce euh, ce, ce mot.	えーと、私は、やはり、「のぼる」の最初の意味しか知りませんでした。つまり、山を登るです。【漢字のリストを下の方へスクロールする。】しかし、ここでは、登るという意味だけではなく、わかります。【翻訳結果のリストの最後の方を見る。】えーと、昇進する、上がるという意味もあります。えーと、うーん、つまり、えーと、ここには、えーと、この漢字に合わせて書ける、様々な漢字や様々な、えーと、単語があります。		
94				アルファベットですね。あ、はい、下は、アルファベットの書き写しですね。【漢字の下には、ローマ字での読み方が書いてある。】読み方ですね。わかりました。わかりました。	
95		Avec voilà l'alphabet latin【まだ、携帯の画面を開いている。1度上がった後、翻訳の方へ下がる。】 Euh, donc là voilà, on a à la fois du russe, de l'espagnol, de l'allemand, de l'anglais, du français. Moi c'est le français qui m'intéresse. Même si je comprends aussi le, l'anglais. Donc euh voilà, là, j'ai les, les différents euh kanji【ページの一番最後までスクロールする。翻訳の後に同じ読み方をもつ漢字とその意味が表示されている】 qui m'expliquent euh, qui peuvent parfois m'expliquer le sens avec l'origine euh du mot.	はい、そうですね。ローマ字です【まだ、携帯の画面を開いている。1度上がった後、翻訳の方へ下がる。】。えーと、ここには、えーと、同時に、ロシア語、スペイン語、ドイツ語、英語、フランス語が出てきます。私は、フランス語に興味があります。英語もわかりますが、ここに、えーと、様々な、えーと、漢字があります。【ページの一番最後までスクロールする。翻訳の後に同じ読み方をもつ漢字とその意味が表示されている】時には、これらの漢字の、えーと、意味と、えーと、その由来を説明してくれます。		
96				はい。	
97		Euh, mais donc, pour revenir à notre phrase【携帯電話を置く。】 Donc euh, je comprends qu'il dit y avoir euh, euh, donc sept cent soixante mille personnes. Par euh, par an. Que le nombre voilà, de, de personnes est de sept cent soixante mille par an. Euh, qui donc voilà, c'est un, c'est un, c'est un chiffre qui s'élève jusqu'à sept cent soixante mille euh, étudiants par euh, par, par, par an.	えーと、では、元の文脈に戻ると【携帯電話を置く。】。えーと、76万人いることは、えーと、えーと、理解できました。えーと、毎年、つまり、えーと、毎年、76万人がこの図書館に通っています。えーと、つまり、えーと、毎、えーと、毎年、毎年、学生の、の、人数が76万人にまで増えます。		
98				わかりました。この定義は、えーと、このアプリの中で見つかりましたか。	
99		Euh oui parce que cette application【携帯電話を手に取り、ページの少し上に戻る。】 moi, moi je connaissais le verbe のぼります【日本語で発話する】 mais seulement euh en tant qu'escalader.	えーと、はい、このアプリは【携帯電話を手に取り、ページの少し上に戻る。】。私は、「のぼります」という動詞は、登るという意味としてしか知りませんでした。		
100				はい。	
101		Et là je vois que c'est aussi tout simplement euh.	しかし、このアプリには、ほかに、えーと、		
102				先ほどは、登るでしたか。	
103		Être promu.【携帯の画面上、この翻訳を指さす。】 Euh.	昇進する。【携帯の画面上、この翻訳を指さす。】えーと、		
104				あ、はい、はい。	
105		Monter, se lever.	登る、上がる。		

106				はい。あ。はい。はい。はい。確かに、はい。	
107		Monter, voilà oui.		登る。はい。	
108				はい。そうですね。	
109		Euh, voilà donc euh, je, je vais relire la phrase, et je pense que là c'est que ce, ce chiffre s'élève jusqu'à sept cent soixante dix mille. [数字を非常に小さな声で読む、聞きづらい]		えーと、ですから、えーと、もう一度文章を読み直しますが、この、この数字は、70万にのぼる、という意味だと思います[数字を非常に小さな声で読む、聞きづらい]。	
110				はい。そうかもしれません。	
111		Espérons.		そう思いたいです。	
112				はい。では、続けましょう。	
113		研究者と学生の両者を対象とする蔵書構成とサービス機能を備え、かつ中央図書館としての機能も有しているところが当館の特徴です。	Euh, donc euh, 研究者と学生[日本語で発話する].	えーと、では、えーと、「研究者と学生」。	
114				あ、ごめんなさい、どうぞ。	
115		Euh, 研究者と学生[日本語で発話する]. donc euh, les, les chercheurs, ainsi que les, euh, 6 étudiants, euh, euh, 対象とする[日本語で発話する]. euh, euh, est- donc euh, là y'a, voilà une fois de plus des, des kanji que, que j'ai déjà vu mais euh, mais ensemble j'ai, j'ai, je ne sais pas les lire.		えーと、「研究者と学生」。えーと、研究者及び、学生。えーと、えーと、「対象とする」。えーと、えーと、えーと、えーと、再び、私が見覚えのある、えーと、漢字がありますが、えーと、合わせると、読めません。	
116				うーん。	
117		En tout cas voilà.		いづれにせよ。	
118				どの漢字ですか、「学生の」の後ですか。	
119		[読む] Après euhm, 学生の[日本語で発話する]. donc il y a 両者[日本語で発話する].		[読む]「学生の」の後ですね。「両者」と書いてあります。	
120				うーん。	
121		Donc euh voilà, donc j'imagine que c'est les, les, les deux. Donc euh les étudiants comme les chercheurs euh, ont, euh, donc euh, là je sais que c'est euh, 対[日本語で発話する].		えーと、えーと、両方だ。だ、だ、と思います。つまり、えーと、学生と研究者が、えーと、うーん。えーと、これは、「対」だとわかります。えーと、	
122				うーん。	
123		Et 象[日本語で発話する]. donc c'est euhm, l'image est euh, alors euh, je, je sais que, je sais que ça c'est le kanji donc de l'image et de 対[日本語で発話する]. Euh, enfin, ça c'est le kanji de 対[日本語で発話する]. de 絶対[日本語で発話する]. Euh, mais voilà, ces deux kanji ensemble je ne sais pas trop ce qu'ils veulent dire.		そして、「象」は、えーと、画像という意味なので、えーと、この漢字は、「対」は画像の像だとわかり、わかります。えーと、「絶対」「対」です。えーと、しかし、この両方の漢字を合わせると、どういう意味かは、わかりません。	
124				うーん。	
125				あ、どの単語の「対」と言いましたか。	
126		Euh, 絶対[日本語で発話する].		えーと、「絶対」。	
127				あ、絶対。あ、はい、はい、わかりました。	
128		Oui c'est, c'est parfois comme ça que j'arrive à identifier des, des kanji euh.		はい、そうですね。たまたま、このようにして漢字を特定することができます。えーと、	
129				はい。	
130		Parfois je, ben là en l'occurrence, pour celui-là je n'ai pas le sens. Euh, voilà, la signification exacte du kanji, mais je sais avec quel autre mot, il peut se former.		時々、この場合がそうですが、えーと、漢字の正確の意味は、わかりませんが、ほかのどの漢字と合わせられるかは、わかります。	
131				うーん。	
132		Et parfois je peux en déduire le sens, même si c'est euh, un peu compliqué, je pense que c'est, c'est mieux de euh, [読む] je le choisir euh, enfin de, de connaître le, le sens du kanji. Je pense c'est plus facile ensuite pour la compréhension. Euh, euhm, du coup je vais peut-être rechercher sur mon dictionnaire, euh, comment on dit le, le 対[日本語で発話する].		少し複雑ですが、時には、このようにして、意味を推測することができます。もちろん、漢字の意味[読む]を選ぶ、いいえ、知っていたほうがいいですが、そのほうが後から、文を理解しやすいと思います。えーと、うーん、そうですね。私の辞書で、えーと、「対」の意味を調べてみます。	
133				わかりました。はい。	
134		Euh, alors euh voilà, là je vais essayer de retrouver ce kanji [辞書のアプリJIMMY辞書の検索窓に入る]. Donc je commence à écrire zettai [日本語で発話する]. [検索窓にその単語を入力する]. Euh, hosi[複数の漢字が提案される]. Donc voilà [最初に表示されている漢字「絶対」をタップする]. J'ai retrouvé le kanji, je vais donc à la fin du mot[ページの一番最後までスクロールし、漢字の漢字「対」をタップする。辞書と読み方が提案されている]. Ah, et là voilà je trouve euh le sens du kanji où c'est marqué, vis à vis, en face, régulier, égal.		えーと、まず、えーと、この漢字を見つけてみます。[辞書のアプリJIMMYの辞書の検索窓に入る]。「zettai」と入力します。[検索窓にその単語を入力する]。えーと、複数の漢字が提案される。やはり最初に表示されている漢字「絶対」をタップする。漢字を見つけたので、単語の最後のほうを見てみます。[ページの一番最後までスクロールし、漢字の漢字「対」をタップする。辞書と読み方が提案されている]。あ、えーと、えーと、漢字の意味が書かれています。対する、対面、対称、対等。	
135				うーん、たくさんありますね。	
136		Euh, oui c'est vrai qu'il y a beaucoup de, beaucoup de sens donc euh, lequel euh choisir. Alors, enfin, je,		えーと、はい、確かに、たくさん、意味がたくさんあるので、えーと、どれを、えーと、選べばいいかが、えーと、	
137				ここから、この漢字を使った、ほかの単語を検索することは、可能ですか。	
138		Euh, ben oui. Oui oui, absolument. Je peux euh mmm[読み方が表示されている。ページの最後の方へスクロールする]. ah, quoique euh, mmm, mmm[2つの漢字が表示されている前のページへ戻る]. A priori ben, euh, non, non en fait je n'ai pas l'information voilà de, d'autres euh kanji.		えーと、そうですね。はい、はい、もちろん、可能です。ただし、えーと、うーん[読み方が表示されている。ページの最後の方へスクロールする]。あ、えーと[2つの漢字が表示されている前のページへ戻る]。あ、えーと、いいえ、いいえ、ほかの漢字の、えーと、情報は得られないみたいです。	
139				わかりました。	
140		J'ai, j'ai un exemple euh, là voilà, avec une phrase [ひらがなでの読み方と英語の翻訳付きの日本語の文章が複数提案されている].		たとえば、えーと、この文章を見てみると、[ひらがなでの読み方と英語の翻訳付きの日本語の文章が複数提案されている]	
141				うーん。	
142		Euh, euh, mais je n'ai pas de euh, d'autres mots [アプリのメニューに入る].		えーと、えーと、しかし、ほかの単語は、えーと、ありません。[アプリのメニューに入る]	
143				はい、たとえば、これらの漢字を検索することはできないのですね?	
144		Euh, si [提案されている。Kanjiボタンをタップする]. Ben je clique sur Kanji.		えーと、できます[提案されている。Kanjiボタンをタップする]。Kanji をタップします。	
145				はい。	

146		enfin, alors je vais mettre juste [対]日本語で発話する。[検索窓に「tai」のみを入力する。] [小聲で話す] Je sais pas si ça va exister tout seul [漢字のリストが提案される。]	[tai]だけ入力します。[検索窓に「tai」のみを入力する。] [小聲で話す]。単独で存在するかは、わかりません[漢字のリストが提案される。]	
147				あ、「対」ですね。はい。
148		Voilà. Vis à vis [以前と同じ「対」という漢字をタップする。] Euh, et euh là en fait, donc malheureusement euh, ils nous donnent pas les euh, les mots. Ah, ben si [画面を上下にスクロールした後、複合ボタンを見つける。] Composés. [複合をタップする。漢字のリストが表示される。] Et voilà, ah, là je l'ai enfin trouvé [リストの3番目の漢字を指でさす。]	対する。[以前と同じ「対」という漢字をタップする。] えーと、そうですね。えーと、残念ながら、えーと、単語は、えーと、表示されません。あ、あ、[画面を上下にスクロールした後、複合ボタンを見つける]複合。[複合をタップする。漢字のリストが表示される。] あ、ようやく、見つかりました。[リストの3番目の漢字を指でさす。]	
149				あ、はい。
150		対象 [日本語で発話する] A partir d'un kanji.	「対象」。単独の漢字から。	
151				「対」という漢字から、えーと、見つかったのですね。はい。
152		J'ai pu, j'ai pu trouver voilà euh le, le, le kanji 対象 [日本語で発話する。]	「対象」と、と、という漢字を、えーと、見つけることができました。	
153				見つかりました。はい。
154		Donc c'est, le but, objet.	目標、対象。	
155				はい、うーん。
156		Donc euh là, là je, je me dis que j'ai été assez loin, enfin si je ne connais pas le mot exact, euh, c'est assez difficile de, de le, de le deviner. Simplement en connaissant euh parfois là, le sens du kanji.	たとえば、この場合、私は、元の意味から離れすぎてしまいました。やはり、単語の意味を正確にわからない場合、えーと、時には、単独の漢字の意味を知っていても、単語の意味を推測する、するのは、えーと、かなり難しいです。	
157				はい、はい。
158		Où, ça peut être assez, assez difficile. Et donc là bon, je sais que je l'ai, je, je, je l'ai trouvé donc voilà, but, euh, objet.	非常に難しい場合がありますが、今回は、えーと、見つ、見つ、見つかりました。目標、えーと、対象。	
159				えーと、もう一つの漢字の、えーと、意味を探ることは、できないのですか。指で漢字をわざわざながら検索できますか。
160		Euh si, si si, je, je, je pourrais tracer aussi. Je ne sais pas exactement où on, où est-ce que, où est-ce qu'on dessine [英]。[アプリのメニューを検索する]。Euh, parce que mon portable est assez vieux et, parfois, je suis pas toujours à jour avec les euh, avec les dernières mises à jour [メニューを検索し続ける。]	えーと、はい、はい、はい漢字をなぞることもできます。どこに、文字をなぞる部分かどこにあるのかは、よくわかりませんが[英]。[アプリのメニューを検索する]。えーと、私の携帯は、古いので、最新のアップデートを、えーと、行っていない場合が多いです[メニューを検索し続ける]。	
161				うーん、なぜならば、私は、あ、そっか、漢字が2つある場合は、えーと、最初の漢字が戦にわかっていたら、あなたが調べたように検索したほうがいいのかもしれないね。
162		Euh oui, c'est, c'est, c'est vrai.	えーと、はい、そう、そうですね。	
163				うーん、わかりました。わかりました。はい、はい。
164		C'est plus pratique.	そのほうが便利です。	
165				はい。
166		Euh mais, donc voilà, là je sais que c'est, c'est, c'est le, le but. Donc voilà que les, les, les chercheurs, comme les étudiants, euh mmm, voilà à ont des, parviennent à leur but. Euh, ensuite euh, après donc euh, 対象とする [日本語で発話する]。euh, je, je, je connais les kanji mais, voilà, ensemble euh, c'est, c'est la première fois que je les vois ensemble [行番号110の「蔵書構成」のこと言う]。Donc euh, euh, donc là le premier je sais que c'est, le kanji de, euh, qui, qui exprime voilà le, la contenance de quelque chose.	えーと、とりあえず、ここでは、目標だ、だ、だと思います。えーと、えーと、研究及び、学習がえーと、うーん、目標を、目標を達成しているという意味です。えーと、次に、えーと、次は、えーと、対象とする。えーと、これらの漢字はわかっていますが、一つの単語として見るのは、初めてです [行番号110の「蔵書構成」のこと言う]。えーと、えーと、最初の漢字は、えーと、なにかの尊厳を、を表していると思います。	
167				はい。
168		Euh, le deuxième kanji c'est le kanji de, écrire. Ensuite, euh, c'est le kanji de euh, 講義 [日本語で発話する]。Euh, alors euh, je me rappelle plus de, du sens, encore une fois, oui, Euh, donc là je je connais le mot associé au, au kanji donc je vais chercher le mot. Pour retrouver le sens. Euh, du kanji [小聲で話す] 講義 [日本語で発話する]。[携帯のアプリJMWAA?の検索窓に「kogi」と入力する。漢字のリストが提案される。]	えーと、2番目の漢字は、書くの漢字です。その次に来る漢字は、えーと、「講義」の漢字です。えーと、意味は、えーと、また、思い出せません。はい、えーと、この漢字を使用した単語は、わかるので、その単語を検索してみます。この漢字の意味を見つけるために、[小聲で話す]。「講義」、[携帯のアプリJMWAA?の検索窓に「kogi」と入力する。漢字のリストが提案される。]	
169				あ、講義、はい。
170		Donc [2番目に提案されている漢字「講義」をタップする。] Je sais que c'est une conférence, cours magistral. Et, donc en fait, il veut tout simplement dire, cours magistral. [ページを下にスクロールし、漢字の分解ボタンをタップし、講義の「講」の定義をタップする。]	[2番目に提案されている漢字「講義」をタップする。] 講義、講義だとわかっています。ですので、ただ、講義という意味です。[ページを下にスクロールし、漢字の分解ボタンをタップし、講義の「講」の定義をタップする。]	
171				うーん。
172		Euh, voilà, Association, club. Euh, donc euh, voilà, j'imagine que, on parle d'une association qui rassemble les différents euh, écrits. Euh, [聞き取り不能]として [日本語で発話する]。[8秒間沈黙] alors là, si [日本語で発話する]。je ne sais pas si c'est un mot euh, tout seul, mais je vais chercher [検索窓に戻り「toshite」と入力する。]「する」という送り仮名が付いた、ひらがな及び漢字の結果が表示される。]として [日本語で発話する] euh, mmm, d'accord.	えーと、そうですね。協会、クラブ、えーと、つまり、えーと、様々な書籍が、えーと、集まった組織のことかもしれません。えーと、[聞き取り不能]として、[8秒間沈黙]えーと、[として]ですが、単独の、えーと、単語であるかわからないので、検索してみます。[検索窓に戻り「toshite」と入力する。]「する」という送り仮名が付いた、ひらがな及び漢字の結果が表示される。]として、えーと、うーん、そうですね。	
173				として、なんですか。
174		Euh, là quand je vois, voilà, 図書館として [日本語で発話する]。	えーと、「図書館として」ですが、	
175				あー、はい、はい、はい、はい。
176		[最初に出てくる結果、「として」をタップし、翻訳がある。ページの下の移動する。]	[最初に出てくる結果、「として」をタップし、翻訳がある。ページの下の移動する。]	
177				としては、どうい意味ですか。
178		Donc là en anglais ils me disent, as in the role of [英語で発話する]。Donc c'est, en tant que bibliothèque.	as in the role of [英語で発話する]と書かれています。つまり、図書館として、という意味です。	
179				うーん。
180		Euh.	えーと。	
181				仏訳は、ないのですか。

182		Euh, parfois il y a seulement une traduction euh anglaise.	えーと、たまに、英訳しかない。えーと、場合があります。		
183					わかりました。
184		Mais a priori, enfin c'est pas très problématique.	しかし、おそらく、それほど大事ではないと思います。		
185					はい、はい。
186		Euhm, euh[7秒間沈黙] euh, voilà [聞き取り不能][7秒間沈黙] Euhm, donc euh.	うーん、えーと、[7秒間沈黙]えーと、そうですね。[聞き取り不能]。[7秒間沈黙]うーん、そうですね。えーと。		
187					大丈夫ですか。
188		Euh je vais peut-être chercher encore un mot.	えーと、おそらく、単語をもう一つ検索してみます。		
189					はい。
190		Qui me semble important. C'est après サービス [日本語で発話する] Euh, je pense c'est 機械 [日本語で発話する] [携帯のアプリIMWA?の検索窓]にその単語を入力する。漢字のリストが表示される。	大事だと思うので、「サービス」の後です。えーと「機械」と思います。[携帯のアプリIMWA?の検索窓]にその単語を入力する。漢字のリストが表示される。		
191					うーん。
192		Donc euh[小声で話す], non. Ah non. Euh.	そうですね。えーと[小声で話す]、いいえ、いいえ。えーと。		
193					もう一つの漢字、2番目の漢字の読み方は、わかりますか。
194		Alors euh, je sais que c'est euhm, là, la capacité, il me semble. Euh, ou, en fait je, je confonds toujours euh, je sais qu'il y a un kanji euh.[14秒間沈黙] [聞き取り不能] euh, [辞典の検索窓]に「nousa」と入力する。漢字のリストが表示される。そして「sainou」と入力する。[ページ下のほうへスクロールする]新しいリストの最初の結果をタップする。Je sais que ce kanji euh, est utilisé pour faire euh, 才能 [日本語で発話する] [ページ下のほうへスクロールする] qui veut dire, talent [漢字の分解というカテゴリ]を開き、2番目の漢字「能」をタップする。	えーと、確か、能力だと、えーと、思います。えーと、もしくは、いつも、違う漢字と、えーと、混同してまうので、えーと、[14秒間沈黙] [聞き取り不能]えーと、[辞典の検索窓]に「nousa」と入力する。漢字のリストが表示される。そして「sainou」と入力する。[ページ下のほうへスクロールする]新しいリストの最初の結果をタップする。この漢字は、えーと、「才能」という単語に使用されていることは分かっています。[ページ下のほうへスクロールする]、才能という意味です。[漢字の分解というカテゴリ]を開き、2番目の漢字「能」をタップする。		
195					うーん。
196		Et donc voilà c'est là, le, le kanji qui signifie euh, capacité ou euh, habileté. Euh, donc euh.	えーと、やはり、そうですね。この、この漢字は、えーと、能力、もしくは、えーと、才能という意味です。えーと、つまり、えーと。		
197					それで、つまり、えーと、この単語の意味はなんですか。どうい意味ですか。
198		サービス [日本語で発話する]?	「サービス」ですか。		
199					うーん。
200		Euh, ben c'est souvent le service. Euh, donc euh, le service euh, euh, c'est, c'est donc le service qui est proposé euh, aux euh, étudiants. Que la bibliothèque propose. Ya différents services qui sont mis en place, voilà, pour les étudiants pour qu'ils puissent euh faire leur recherche et euh, et étudier euh comme ils le souhaitent.	えーと、まあ、サービスですね。えーと、そうですね。えーと、サービス、えーと、えーと、つまり、えーと、学生に提供されている、えーと、サービスです。図書館が提供しているサービスです。学生のために、学生が好きなように勉強したり、えーと、検索できるように、えーと、様々なサービスが提供されています。		
201					うーん、それで、えーと、すみませんが、最初の漢字の意味はなんですか。
202		Euh.	えーと。		
203					「機」。
204		機能 [日本語で発話する] . ben je vais chercher [小声で話す]. Ah non, donc j'appuie sur euhm, le dictionnaire. 機能 [日本語で発話する] [携帯のアプリIMWAの検索窓]に「kinou」と入力する。Donc voilà j'ai trouvé [最初の漢字をタップする] donc c'est la capacité, la fonction.	「機能」、検索してみます[小声で話す]。あ、いや、辞典を、えーと、タップします。「機能」[携帯のアプリIMWAの検索窓]に「kinou」と入力する。見つかりました。[最初の漢字をタップする]。「能力、機能です。		
205					うーん。
206		Euh, voilà. Donc je sais que le premier kanji c'était là, la, la machine, la mécanique.	えーと、つまり、最初の漢字は、えーと、機械、機械という意味だったことは、わかります。		
207					あ、そうですね、はい。
208		Mais euh, là je l'ai un peu fait par, par, par déduction.	しかし、えーと、これに関しては推測にすぎません。		
209					うーん。
210		Euh, 機能を [日本語で発話する] euh alors euh, le, le kanji suivant, euh il me semble que c'est le kanji de 準備 [日本語で発話する] Euh, donc euh voilà je sais que 準備 [日本語で発話する] c'est, ça veut dire préparation. Donc euh, je suppose que voilà c'est euh, le fait de préparer euh, des euh, euhm, voilà, des, des capacités, des fonctions, euh, un service, euh, qui, qui propose, euh, voilà, différentes, différentes fonctions, euh, pour euh, pour, pour étudier.	えーと、「機能を」。えーと、えーと、この後にくる、えーと、漢字は、えーと、確か「準備」と同じ漢字です。えーと、「準備」は、準備をするという意味です。えーと、つまり、えーと、推測にすぎません。えーと、ため、ために、えーと、様々な機能、えーと、能力、えーと、サービスなどを、えーと、提供している、えーと、という意味だと思います。		
211					はい。
212		Euh, mmm [非常に小さな声で話す] のところが本館 [日本語で発話する]。[3秒間沈黙] euh, d'accord [聞き取り不能] Euhm, alors euh, là donc voilà, je n'ai pas le mot ça [日本語で発話する]。Donc euh, [携帯のアプリIMWAの検索窓]に「katsu」と入力する。漢字のリストが表示される。	えーと、うーん[非常に小さな声で話す]。「のところが本館」[3秒間沈黙]。えーと、そうですね。[聞き取り不能]。えーと、えーと、そうですね。えーと、「かつ」という単語の意味がわかりません。えーと、「携帯のアプリIMWAの検索窓」に「katsu」と入力する。漢字のリストが表示される。		
213					あ、はい。
214		Je me dis peut-être c'est important pour euh, comprendre là, la phrase.	文章の意味を理解するのに、えーと、大事かもしれません。		
215					なぜ、大事だと思いますか。
216		Parce qu'il est juste après la virgule et qu'il euh, ouvre, comment dire, une nouvelle partie de la phrase.	コンマの後に来るので、そして、文の新しい部分の始まりからです。		
217					あー、はい、はい、はい。
218		Enfin il introduit, voilà, une nouvelle partie de la phrase.	まー、そうですね。文章の新しい部分を導入しているからです。		
219					そうですね、はい、はい。
220		Donc je me dis que euh, ça doit être important pour le sens euh, général.	したがって、えーと、文章の全体的な意味を、えーと、理解するためには、この単語は、大事だと思います。		

254				カタカナの意味を推測しやすい場合もありますね。はい。[笑う。]
255	Euh, et euh, et euh, voilà, et euh, après donc euh on parle de 国内外[日本語で発話する]。Donc euh, 電[日本語で発話する]。c'est le pays, 内[日本語で発話する]。à l'intérieur, 外[日本語で発話する]。à l'extérieur, Euh, donc on peut trouver des informations euh, à la fois comment dire euh, propres au Japon mais aussi euh, internationales Euh, et euh, 学術情報データベース[日本語で発話する]。Euh, [非常に小さな声で話す] base [英語で発話する]。euh, donc euh, 情報[日本語で発話する]。je sais que c'est les informations et 学術[日本語で発話する]。c'est euh, c'est donc, là une fois de plus, c'est des kanji que que je connais mais ensemble, 学術[日本語で発話する]。euh, Euh, je me dis que ça doit être euh, enfin dire que c'est l'art universitaire ça me semble un petit peu bizarre。[以前と同じアプリ]IMWA?辞典の検索窓に「gakjutsu」と入力する] D'accord, en fait c'est tout simplement les, les sciences [最初に出てくる結果「学術」をタップする。]	えーと、それで、えーと、次は、えーと、そうですね。そして、えーと、この後は、そうですね。えーと、「国内外」と書いてあります。つまり、えーと、「内」は、国「内」は、内なる、「外」は、外です。えーと、日本に関する情報だけでなく、えーと、国際的な情報も、えーと、見つけることができます。えーと、そして、えーと、「学術情報データベース」。えーと、[非常に小さな声で話す]base [英語で発話する]。えーと、そうですね。えーと、「情報は、情報とわかります。そして、「学術」は、えーと、前と同じく、これらの漢字はわかりますが、両方合わせると、「学術」。えーと、えーと、そうですね。えーと、大学の芸術と聞きますが、少し不自然な気がします。[以前と同じアプリ]IMWA?辞典の検索窓に「gakjutsu」と入力する。]わかりました。実際には、学術ですね[最初に出てくる結果「学術」をタップする。]		
256				うーん。
257	D'accord[ページを下にスクロールし、漢字の分解というページへ]。euh, [日本語で発話する]。technique, art [これらの翻訳は、2番目の漢字、「術」に当てはまる訳です]。Euh, d'accord [ページの先頭部に戻る。最初の訳は、フランス語で学術と表示されている。続いて、英語の翻訳が提案されている。学術、学習、奨学金、そして、ドイツ語及び、スペイン語の翻訳も提案されている]	そうですね[ページを下にスクロールし、漢字の分解というページへ]。euh, [日本語で発話する]。技術, 芸術 [これらの翻訳は、2番目の漢字、「術」に当てはまる訳です]。えーと、はい。[ページの先頭部に戻る。最初の訳は、フランス語で学術と表示されている。続いて、英語の翻訳が提案されている。学術、学習、奨学金、そして、ドイツ語及び、スペイン語の翻訳も提案されている。]		うーん。
258				そうすると、つまり、あ、わかりました。学術ですね。えーと、あ、はい、先ほどなと言いましたか。
259	Euh, moi je, je pensais que c'était euh, les arts.	えーと、私は、えーと、芸術だと思っていました。		
260				学術と技術。はい、はい、はい。
261	Donc là en fait c'est tout simplement les, les sciences.	しかし、ここでは、実際、学術という意味です。		
262				わかりました。はい、はい、はい。
263	Euh, donc où on peut trouver des, des informations euh, concernant des, concernant des, des sciences. Euh, 電子ジャーナル[日本語で発話する]。euh, euh, [5秒間沈黙] alors euh, le kanji de, de l'électricité et de l'enfant, euh, va juste après euh, 学術[日本語で発話する]。euh, データベースや[日本語で発話する]。	えーと、そうですね、はい、が、学術について、について、えーと、情、情報を得ることができ、えーと、「電子ジャーナル」。えーと、えーと、「学術」。えーと、「データベース」のすぐ後に、えーと、電気と子供の漢字があります。		
264				あ、はい、はい。
265	Donc euh, je, je déduis que, je pense que la lecture euh, du kanji ça va être [以前と同じアプリ]IMWA?の検索窓に「denshi」と入力する]。voilà, 電子[日本語で発話する]。Il me semble l'avoir d'abord vu. Ça veut dire euh, electron. [提案されている唯一の翻訳です。スペイン語では、electrónico と訳されています]	そうですね、えーと、この漢字の読み方は、えーと、おそらく、[以前と同じアプリ]IMWA?の検索窓に「denshi」と入力する]。はい、「電子」です。見覚えがあります。後か、えーと、電子という意味です。提案されている唯一の翻訳です。スペイン語では、electrónicoと訳されています。]		
266				うーん。
267	Euh, d'accord. Voilà, donc euh, c'est un électron.	えーと、はい、そうですね、えーと、電子です。		
268	Euh, à l'impact [日本語で発話する]。Euh, j'imagine que voilà ça rentre dans le domaine des, des, des sciences.	えーと、「にリンク」。えーと、学術の分野に関連しているのだと思います。		
269				うーん。
270	Les électrons.	電子が、		
271				うーん。
272	Euh, [聞き取り不能] et que, ensuite donc euh, euh, euh, 利用[日本語で発話する]。euh, voilà je cherche.	えーと、「聞き取り不能」それで、えーと、そうですね。えーと、えーと、「利用」。えーと、そうですね。検索してみます。		
273				り?
274	利用[日本語で発話する]。[以前と同じアプリ]IMWA?の検索窓に「su」と入力する。複合漢字のリストが表示される]	「利用」[以前と同じアプリ]IMWA?の検索窓に「su」と入力する。複合漢字のリストが表示される。]		
275				あ、「利用」。はい、わかりました。
276	J'ai un doute, enfin je connais une fois de plus les deux kanji mais des fois comme ça le, pour sortir c'est, ah, d'accord。[最初の結果である「利用」をタップする]。[Done emoji, usage]。Donc voilà c'est les utilisateurs。[仏語の翻訳として、利用、使用、使用すると提案されている。]	悩みます、今回も、両方の漢字は、わかりませんが、たまに、そんな簡単には、出て、あ、わかりました。[最初の結果である「利用」をタップする]利用、使っつまり、利用とですね。[仏語の翻訳として、利用、使用、使用すると提案されている。]		
277				うーん。
278	Euh, donc euh, 最新日本語で発話する] j'imagine que c'est les, les derniers, les plus récents. Euh, donc là y'a, y'a beaucoup de kanji que je connais pas. Et voilà, 情報を[日本語で発話する]。euh, donc là c'est euh, [5秒間沈黙] euh, 招待[日本語で発話する]。Il me semble, Euh, 招待[日本語で発話する]。[以前と同じアプリ]IMWA?辞典の検索窓に「shoutai」と入力する。複合漢字のリストが表示される]。Euh, 紹介? [日本語で発話する]。[今回は、検索窓に「shouka」と入力する。複合漢字のリストが表示される]。[5秒間沈黙] Euh, donc voilà, c'est là, le, l'introduction comme euh, je, je le pensais. Mais souvent en fait j'ai besoin de me, de confirmer ce que, ce que je pense parce que voilà, je ne suis vraiment jamais sûr	えーと、では、えーと、「最新」は、最新、最も新しいという意味だと思います。えーと、そうですね。わからない漢字が多いです。まず、「情報」。えーと、そして、これは、えーと、[5秒間沈黙]えーと、確か、「招待」です。えーと、「招待」。[以前と同じアプリ]IMWA?辞典の検索窓に「shoutai」と入力する。複合漢字のリストが表示される。あ、いいえ。「紹介」? [今回は、検索窓に「shouka」と入力する。複合漢字のリストが表示される]。[5秒間沈黙]えーと、やはり、紹介で、ですね。私が思った通りでしたが、自信がないので、たびたび確認する必要があります。		
279				はい。
280	Je sais qu'en japonais euh, voilà, y'a, y'a, y'a des mots euh qui peuvent souvent se ressembler mais qui peuvent parfois dire totalement autre chose. Donc euh je préfère toujours euh vérifier euh plutôt deux fois qu'une, pour être sûr. Donc euh voilà, donc là j'imagine que ça veut dire que tous les euh utilisateurs de ce site peuvent avoir accès aux dernières informations et dernières données concernant euh, les, les, sciences.	日本語では、えーと、たまに、そうですね、似ていても意味が全く異なる。えーと、単語があるもので、えーと、そうですね、私は、念のため、えーと、何度も確認します。つまり、えーと、そうですね。このウェブサイトの全ての、えーと、利用者が、学術に関する、最新の情報や最新のデータにアクセスできるという意味だと思います。		
281				うーん。

282		Et euh, et euh autres, autres sujets. Euh, donc là mmm. Là donc voilà, une fois de plus j'ai encore euh quand même euh saisi quelques kanji que que je, je ne comprenais pas. Mais qui selon moi ne sont pas indispensables pour comprendre euh, le, le sens voilà principal de la phrase.	そして、えーと、そしてえーと、次に進みましょう。えーと、これは、うーん、ここでもまた、えーと、わからない単語がいくつか確認しました。が、次の主な意味を理解するには、えーと、不可欠ではないと思います。	
283				うーん。
284		Donc ensuite c'est euh, mais [日本語で発話する]。	次は、えーと、「また」です。	
285				あ、えーと、先にえーと、あなたが理解した全体的の意味を訳してください。
286		Ah oui, cette, cette euh, cette phrase.	あ、はい、この、この、えーと、この文章ですね？	
287				うーん。
288		Donc voilà, moi je pense que, cette phrase doit donner quelque chose comme euh, le site internet de la bibliothèque, euh, contient de nombreuses euh, un contenu très varié, de très euh, de, de données, euh, euh, voilà, qu'on aura, de données euh, qui sont mises en ligne sur le portail euh de, du, du site euh, concernant euh, les, les informations, voilà, scientifiques, euh, euh, qui sont à la fois donc euh, nationales, mais aussi internationales. Et que ces euh, ces, ces informations sont accessibles, à tous les utilisateurs, euh qui euh, qui ont accès à ce, à ces informations, euh le, le, le plus, le plus récemment possible quoi.	そうですね、この文章はこのような意味を持つと思います。えーと、図書館のウェブサイトには、えーと、非常に多様なえーと、データのコンテンツが、多数、えーと、含まれています。えーと、えーと、そうですね、国内及び国際的な、えーと、学術情報に、えーと、関する、えーと、データが、えーと、ウェブサイトの、えーと、えーと、えーと、ポータルに、えーと、オンラインで公開されています。かつ、えーと、全ての利用者が、この情報にアクセスできます。えーと、彼らは、えーと、これらの情報に、えーと、えーと、何度も、アクセスできます。	
289				うーん、それで、先ほど、電子を検索しましたが、電子は、どういう意味ですか。
290		Electron. Un électron, donc voilà c'est, c'est, c'est, un, un atome c'est quelque chose de, euh, je connais un autre mot avec euh, 電子 [日本語で発話する], euh, enfin, enfin qui veut dire aussi nucléaire.	電子、電子は、つまり、えーと、原子、で、で、で、です。えーと、「電子」は、えーと、原子力という意味も持つと思います。	
291				うーん。
292		Enfin, je sais qu'on l'utilise aussi dans, dans le nucléaire. Euh, mais là tout seul, voilà, j'imagine que ça doit être dans un contexte euh, plus euh voilà d'études que, que,	原子力という単語にも使われていると思いますが、えーと、ここでは、そうですね、学習という、えーと、文脈だと思いますので、もしくは、	
293				わかりました。この部分は、どうですか、この部分をとんだと思います。
294		Euh.	えーと。	
295				両者の前です。
296		ジャーナルにリンクし [日本語で発話する], euh, que, ジャーナル [日本語で発話する], euh, alors là, je pense que c'est peut-être voilà, [非常に小さな声で話す] 電子ジャーナル [日本語で発話する], Ben c'est peut-être le mot, general [英語で発話する] en anglais.	「ジャーナルにリンクし」えーと、「ジャーナル」えーと、これは、そうですね、おそらく、[非常に小さな声で話す]「電子ジャーナル」、もしかして、英語のgeneral [英語で発話する]という単語かもしれません。	
297				うーん、あ、わかりました。
298		Donc euh, voilà,	えーと、はい、そうですね。	
299				うーん。
300		On peut, on a un lien, donc j'a link [日本語で発話する], c'est euh, [非常に小さな声で話す] リンク [日本語で発話する], j'imagine que c'est le lien, link [英語で発話する]. Pour euh, pour accéder voilà à ces informations. Et que euh, c'est ces liens euh.	「リンク」があるので、なんらかのリンクがあるとえーと、[非常に小さな声で話す]、「リンク」、リンク、リンクだと思います。えーと、これらの情報にアクセスするための、えーと、リンクだと思います。えーと。	
301				一般的な、えーと、情報ですか。
302		Oui. Informations générales, donc euh, sur euh, sur les sciences et,	はい、つまり、えーと、学術に関する、えーと、一般情報です。	
303				電子の意味はなんですか。
304		les électrons. C'est vrai que même moi, dit comme ça, ça me semble bizarre.	電子です。私でも、この訳は、やはり、不自然な気がします。	
305				うーん。
306		On aurait pu juste dire euh, euh, 学術 [日本語で発話する], enfin pour dire les, les sciences, je vois pas pourquoi on doit particulièrement parler de, d'électrons. Euh, électrons ジャーナル [日本語で発話する], euh, [13秒間沈黙]。	学術のことを、単に「学術」と言えたのに、なぜ、わざわざ、電子と書いてあるのかわかりませんが、えーと、電子「ジャーナル」、えーと、[18秒間沈黙]。	
307				はい、いいですよ。
308		Euh oui ben, enfin, là, une fois de plus, enfin je sais pas trop euh, qu'est-ce que je pourrais rajouter sur cette phrase.	えーと、はい、そうですね、この文章に関しては、これ以上、なにも付け加えることはないと思います。	
309		Euh, en tout cas la phrase suivante, donc euh, mais [日本語で発話する], [聞き取り不能] KOALA から資料の予約し込み [日本語で発話する], [14秒間沈黙] Euh, mmm, donc euh, mais [日本語で発話する], c'est euh, pour la phrase suivante qui commence par mais [日本語で発話する], euh, ça signifie donc, encore. Euh, mmm, [5秒間沈黙] euh, donc là on parle de 資料の予約 [日本語で発話する], donc j'imagine c'est euh, c'est euh, c'est, c'est le fait de faire des emprunts.	えーと、では、次の文は、えーと、「また」、[聞き取り不能]、「KOALAから資料の予約し込み」、[14秒間沈黙]、えーと、うーん、そうですね、えーと、「また」は、えーと、「また」から始まる次の文ですが、えーと、また、という意味です。えーと、うーん、[5秒間沈黙]、えーと、ここでは、「資料の予約」について書いてあるので、えーと、おそらく、えーと、えーと、なにかを借りるという意味だと思います。	
310				うーん。
311		A partir euh, euh, enfin je sais que 予約 [日本語で発話する], c'est la réservation, euh, 資料 [日本語で発話する], documents. Donc euh, réservation de documents.	そうですね、えーと、えーと、まー、「予約」は、予約という意味で、えーと、「資料」は、資料です。で、えーと、つまり、資料の予約という意味です。	
312				うーん。
313		Ça semblerait logique de dire que c'est euh, voilà, le fait d'emprunter un ouvrage. Et euh que, voilà, ce que, cette réservation peut s'effectuer à partir de euh, euh, de KOALA. Qui doit être, une fois de plus, un dispositif qui permet de, de louer, enfin de louer, d'emprunter des, des ouvrages de la bibliothèque euh, donc là, après 予約 [日本語で発話する], après 資料の予約 [日本語で発話する], y'a encore des, des kanji qui, qui m'échappent.	論理的に考えれば、えーと、そうですね、書籍を借りるという意味だと思います。そして、えーと、KOALAから、えーと、えーと、予約が可能であるのだから、えーと、えーと、KOALAは、図書館の書籍を借りる、えーと、借りるための装置だと思います。そして、「予約」、「資料の予約」の後ですが、また、わからない漢字があります。	
314				うーん。
315		Je sais que 利用 [日本語で発話する] c'est, l'emploi, l'utilisation. Euh, ensuite euh, 希望申し込み [日本語で発話する], 利用 [日本語で発話する]。	「利用」は、利用、使用するという意味だと、わかります。えーと、その後は、えーと、「希望申し込み」、「利用」。	

316				うーん。
317		Euhm, [5秒間沈黙] euh, donc euh là, là je pense que c'est pour ce euh, 希望申し込み[日本語で発話する], donc c'est là, enfin le fait de souhaiter de se, de s'inscrire.	えーと、[5秒間沈黙]。えーと、これは、えーと、えーと、「希望申し込み」は、えーと、つまり、申し込みを希望するという意味だと思います。	
318				うーん。
319		Euh, donc voilà, je pense que pour ceux qui souhaitent euh, enfin qui veulent emprunter euh, pour emprunter des, des livres il faut euh, il faut donc euh s'inscrire et euh, pour bénéficier voilà du, du service de, de la bibliothèque. Euh, à partir voilà de, de ce site.	えーと、そうですね、ですから、書籍を借りたい人たちは、えーと、まず、えーとこのサイトを通して、申し込みないと、えーと、図書館に接するサービスにアクセスできないということだと思います。	
320				うーん。
321		Mmm, les derniers kanji de, de la phrase, une fois de plus euh, je, ah je, je ne saurais pas trop dire c'est lesquels, mmm, [28秒間沈黙] Euhm, je ne saurais pas trop dire là sur euh, de plus sur cette phrase. Euh, [5秒間沈黙] bon alors je pense que là le sens principal de cette phrase c'est que, voilà, une fois de plus euh, si on veut euh, voilà, emprunter, ou réserver euh certains documents, il faut euh s'inscrire à partir euh du site internet pour euh, pouvoir bénéficier des, des services de la, de la bibliothèque.	うーん、この文章の、最後の漢字ですが、えーと、また、あ、どれなのかが、よくわかりません、うーん、[38秒間沈黙] えーと、これ以上、付け加えることは、えーと、ないと思います。えーと、[5秒間沈黙]、そうですね、この文章の意味としては、要するに、えーと、そうですね、もし、ある資料を借りたり、予約したい場合、図書館のサービスを利用するには、えーと、まず、えーと、このサイトに申し込みをしないといけないという意味だと思います。	
322				あ、わかりました。はい。
323		Et euh, donc là on dit, このようにして[日本語で発話する]、euh、情報化という[日本語で発話する]、euh、急速な環境の[日本語で発話する]、[「行番376の「急速な環境のこと言う」]聞き取り不能]、euhm, bon voilà c'est, en faisant, euh, en faisant cela que on peut, euh, enfin là je me suis, je, je parle voilà de, de la dernière phrase.	次ですが、えーと、「このようにして」えーと、「情報化という」、えーと、「急速な環境の[日本語で発話する]」聞き取り不能]、えーと、つまり、このように、えーと、して、えーと、そうですね、私が思うには、えーと、そうですね、今、最後の文章のことを話しています。	
324				うーん、はい。
325		De ce paragraphe. Donc euh voilà, en faisant cela, on peut euh, euh, récolter certaines informations, euh, alors là une fois de plus voilà je sais que c'est, 急[日本語で発話する]、et 速急[日本語で発話する]、je sais que c'est euh, il veut dire soudain. Après voilà, et, 急[日本語で発話する]、euh, alors je, je, voilà, je pense que la lecture c'est 急[日本語で発話する]、donc je vais chercher euh.	この段落を訳しています。そうですね、このようにして、えーと、えーと、いくつかの情報を集めることができ、えーと、この漢字は、「急」ですね。そして、「速急」は、突、突然という意味だ知っています。えーと、急、突然という環境だ知っています。読み方は、「急速」だと思うので、検索してみました。えーと。	
326				うーん、わかりました。
327		J'imagine que ça va être quelque chose comme euh, rapidement. Mais euh, voilà je ne suis pas, pas sûr alors je préfère donc euh vérifier. Euh, 急速[日本語で発話する]。[8秒間沈黙]	おそらく、えーと、急速という意味だと思いますが、えーと、自信がないので、検索したいと思います。えーと、「急速」。[8秒間沈黙]	
328				あ、急を検索しているんですね。
329		D'accord. Ah voilà, je connaissais la lecture des, des deux kanji, donc euh j'ai pu trouver. Donc c'est, voilà.	はい、あ、思つきました。両方の漢字の読み方がわかるので、えーと、見つけることができました。そうですね。	
330				つまり、直接単語の読み方を入力することができたんですね。
331		Et c'est voilà, comme je le pensais, c'est à dire donc euh, rapide, euh, brusque.	はい、そうですね、速い、急という意味です。	
332		Euhm, donc euh, [聞き取り不能] alors euh, [聞き取り不能] [日本語で発話する]。Euh, 情報化という[日本語で発話する]。Euh, alors euh, je je connais voilà le dernier kanji. Euh, de la phrase. Euh je sais qu'on l'utilise par exemple pour dire une émission, 番組[日本語で発話する]。Mais euh, je ne l'ai jamais vu en fait euh, en tant que verbe, donc euh, je vais essayer de [7秒間沈黙] de, de euh, de chercher. Euh, donc euh, [入力する前]に[躊躇する] 番組[日本語で発話する]。Enfin, je vais essayer de, voilà, Je trouve, é mission. [最初の結果である「番組」をタップする]。Je sais que c'est, c'est, association. [漢字の分解というカテゴリ]に入ります。2番目の漢字「組」をタップする。D'accord. Et je vois le kanji qui est formé à partir de ça, c'est euh, 組む[日本語で発話する]。Euh, donc euh je cherche euh qu'est-ce que veut dire 組む[日本語で発話する]。	えーと、つまり、えーと、[聞き取り不能]えーと、[聞き取り不能]「した」。えーと、「情報化という」。えーと、そうですね、えーと、文章の、えーと、最後の漢字は、わかります。えーと、「番組」。番組という意味ですが、えーと、勘測してみるのは、えーと、初めてですので、えーと、検索、[7秒間沈黙]し、えーと、してみます。えーと、そうですね、「入力する前に躊躇する」「番組」、検索してみました。あ、番組と聞いてあります。[最初の結果である「番組」をタップする]。組合という意味だと思います。「漢字の分解というカテゴリ」に入り、2番目の漢字「組」をタップする。そうですね、「組む」の意味を、えーと、検索してみました。	
333				うーん。
334		Rejoindre, euh, 組んでいます[日本語で発話する]。Donc euh, donc voilà, donc j'imagine que c'est euhm, alors, en faisant cela, euh on a accès à à de nombreuses, euh, informations. Euh, euh, et que euh, alors là voilà, une fois de plus après euh, 急、急な情報の[日本語で発話する]、euh je pense que c'est, かんか[日本語で発話する]、euh, 大変[日本語で発話する]、euh, non c'est, alors c'est peut-être 変化[日本語で発話する]。	組む、えーと、「組んでいます」、つまり、えーと、このようにして、えーと、様々な情報に、えーと、アクセスできるという意味だと、えーと、思っています。えーと、えーと、そして、えーと、「急、急な情報の」、の後ですが、えーと、「かんか」だと思います。えーと、「大変」、えーと、いや、「変化」かもしれません。	
335				うーん。
336		Euh, je vais chercher [携帯のアプリ]MWA?辞典の検索窓に「henka」と入力する。] Euh, je trouve ça. Voilà je trouve, c'est, changement, transformation.	えーと、検索してみます。[携帯のアプリ]MWA?辞典の検索窓に「henka」と入力する。]えーと、変化、変換、と出てきますね。	
337				うーん。
338		Euh,	えーと。	
339				変化の前に来る単語は知っていますか。
340		Euh oui. C'est l'environnement.	えーと、はい、環境です。	
341				そうですね、はい。
342		Et, donc euh, voilà j'imagine que ça va être euh, pour rapidement nous, euh, nous faire à, au changement de notre environnement, en euh, en, en, en allant à la bibliothèque où sont euh, réunis euh, tous les, euh, tous les ouvrages. Mais c'est vrai que ça c'est, c'est un peu trop approximatif.	えーと、環境の変化に、えーと、速く、慣れ、慣れるために、えーと、そうですね、えーと、書籍が集まっている。えーと、図書館に行きながら、しかし、この翻訳は、曖昧過ぎますね。	
343				うーん。
344		Là voilà je vois qu'il y a un, beaucoup de kanji assemblés ensemble euh, 電子, 図書館, 機械[日本語で発話する]、組んでいます[日本語で発話する]。[小声で話す] euh.	この文章には、多くの漢字が集まっています。えーと、「電子、図書館、機械」。組んでいます」。[小声で話す]。	
345				図書館?

346		[13秒間沈黙]Mmm, c'est là, la capacité, euh, de la bibliothèque.	[13秒間沈黙]うーん、図書館の、えーと、の機能です。		
347				うーん。	
348		Où sont réunis tous les, euh, tous les ouvrages. Mais euh, ben voilà. [5秒間沈黙]Euh, [17秒間沈黙]euh, qu'est-ce que je pourrais dire encore sur cette phrase. [9秒間沈黙]	全ての書籍が えーと、集まっている場所です。しかし、えーと、そうですね。[5秒間沈黙]、えーと、[17秒間沈黙]、この文について、これ以上なにも付け加えることはないと思います。[9秒間沈黙]		
349				なにが、複雑ですか。	
350		Euhm, alors euh, je sais pas, de voir en fait voilà quel est le, quel est le sens et voilà quelle est la, la partie la plus importante de, de la phrase qui va donner le, le sens.	えーと、えーと、わかりませんが、この文章の意味を理解するのに苦労しています。この文の意味を理解するのに、どの部分が一番大事なかが、わかりません。		
351				うーん。	
352		Mais voilà c'est pas euh, j'essaie d'identifier, voilà à quelle est la partie la plus euh, la plus, la plus importante. Euh, mmm, [6秒間沈黙] [聞き取り不能] Enfin moi je pense c'est, enfin si je pouvais proposer une traduction pour euh, la phrase ce serait voilà, ce serait [日本語で発話する], donc euh ça, ça c'est, ça renvoie peut-être aux phrases d'avant. Et puis voilà. En faisant euh toutes les démarches d'inscription à la bibliothèque, si on s'inscrit à la bibliothèque, euh on pourra rapidement euh, enfin, [情報化という日本語で発話する], c'est ce qu'on appelle, donc euh des, des informations.	そうですね、とりあえず、えーと、最も、最も重要な部分、そうですね、特定してみます。えーと、うーん、[6秒間沈黙] [聞き取り不能] 私が言うには、もし、この文を翻訳したら、えーと、このようにしてあるので、えーと、前の文を指しているのかもしれませんが、図書館の申し込み手続きを全て済ませば、図書館に申し込み、えーと、速く、えーと、そうですね、[情報化という]、これは、えーと、情報のことを言うと思います。		
353				うーん。	
354		Ben, je vais peut-être voir ce qui va vouloir dire. Parce que je connais les trois mots, [情報化] [日本語で発話する] et peut-être que, ensemble, ça veut dire quelque chose euh, de différent. Euh, [情報化] [日本語で発話する]。[携帯のアプリ] [辞書の検索窓] [johouka] と入力する。 Ah donc c'est la [computational] [英語で発話する] [最初に出てくる結果] [情報化] をタップする。 C'était pas, en fait c'était pas facile à deviner.	えーと、[情報化] の3つの漢字は、わかりませんが、3つとも含めると、えーと、意味が異なるかもしれませんが、検索してみます。えーと、[情報化]、[携帯のアプリ] [辞書の検索窓] [johouka] と入力する。あ、コンピューターセッションですね。[最初に出てくる結果] [情報化] をタップする。推測しづらかったです。		
355				Computationalとは、どういう意味ですか。	
356		Computational [英語で発話する]	Computational です。 [英語で発話する]		
357				Computational, あ、英語ですね。はい。	
358		Euh, [7秒間沈黙] computational [英語で発話する], euh, [5秒間沈黙] Bon, comme je ne suis pas non plus sûr en fait du mot en anglais je vais aller chercher sur un, sur un dictionnaire anglais [携帯のメイン画面を開き、WRというアイコンをタップする。 Word Reference.com]。 Pour voir qu'est-ce que veut dire exactement, computational [英語で発話する]。 Comme ça a l'air d'être assez important [WRの検索窓] [computational] と入力する。	えーと、[7秒間沈黙] Computational [英語で発話する]、えーと、[5秒間沈黙]、えーと、英語の意味もよくわからないので、辞書の辞典で検索してみます。 [携帯のメイン画面を開き、WRというアイコンをタップする。 Word Reference.com] computational [英語で発話する] が正確に何を意味するのかを確認するために、重要だと思うので、 [WRの検索窓] [computational] と入力する。		
359				英仏辞典のアプリを持っているんですね。	
360		Oui.	はい。		
361				わかりました。そのアプリの名前はなんですか。	
362		Euhm la, l'application pour euh, pour euh, que j'utilise pour traduire les mots en anglais s'appelle Word reference [アプリ名]。 Word reference [アプリ名]。	えーと、英語の単語を訳すために私が使っているアプリは、えーと、Word reference [アプリ名] です。 Word reference [アプリ名]。		
363		C'est une assez bonne application. Et donc là voilà, en fait on dit que computational [英語で発話する], c'est l'informatisation.	かなりいいアプリです。 computational [英語で発話する] は、情報化を意味すると書いてあります。		
364				あ、わかりました。	
365		Euh, d'accord Euhm [5秒間沈黙] donc euh, on peut, donc, voilà. Ce qu'on appelle l'informatisation, c'est, euh, euh, ra, rapidement, voilà, détecter des euh, des changements de notre euh environnement. Euh, en sa, qui sont, mmm. On peut trouver donc à la bibliothèque, donc euh, oui, donc on peut prendre, on peut utiliser à la, à la bibliothèque ou ils sont, où ils sont assemblés.	えーと、はい、えーと、[5秒間沈黙]、そうですね、えーと、情報化というのは、えーと、えーと、急速に、環境の、えーと、変化を検出することだと思います。 えーと、それらは、うーん、図書館に、えーと、はい、そうですね、えーと、図書館に集まっているそれらを、得ることが、使用することが可能です。		
366				それらとは、なんですか。	
367		Euh, ben, les différentes informations à propos de notre, euh, environnement. [5秒間沈黙]	えーと、私たちの環境に関する、えーと、様々な情報です。 [5秒間沈黙]、		
368				あ、わかりました。はい、はい。	
369		Enfin oui, les changements dans l'environnement, [情報化] [日本語で発話する]。 [非常に小さな声で話して、図書館 [日本語で発話する]、 euh, [5秒間沈黙] mmm, oui alors, je ne sais pas trop qu'est-ce que je pourrais dire d'autre sur cette phrase.	まー、そうですね、環境の変化ですね。 [変化]、 [SISは、非常に小さな声で話して]、 [して、図書館]、 えーと、[5秒間沈黙] うーん、はい、そうですね。この文章については、ほかに何も付け加えることはないと思います。		
370				最後に絡んでいますありますが、どういう意味ですか。	
371		Euh, mmm, associer.	えーと、組むです。		
372				絡む、はい、はい、誰が、えーと、なにを絡んでいますか。	
373		Ben que ce sont les euh, enfin les, ceux qui dirigent la bibliothèque euh, de l'université.	えーと、そうですね、大学の、えーと、図書館を管理している方々が、		
374				うーん。	
375		qui euh, associent euh, toutes ces informations ensemble. Et les rendent accessibles aux euh, aux étudiants.	全ての情報を、えーと、まとめているのだと思います。そして、それらの情報を、えーと、学生たちが、利用できるようにしています。		
376				わかりました。はい、わかりました。	
377				どうします?ここで止まりますか、それとも、続けますか。	
378		Euhm, mmm, c'est, c'est comme euh, c'est comme vous voulez, je ne sais pas si vous avez euh, je ne sais pas si je vous ai donné toutes les informations que euh, que vous souhaitez.	えーと、うーん、えーと、先生、次第です。先生が望んでいた、えーと、全ての情報を、えーと、与えられたかどうか、わかり、わかりません。		
379				うーん。	
380		Euh, je sais pas, peut-être que vous trouvez ça pertinent de, de faire encore le euh, le deuxième texte.	えーと、わかりませんが、2番目の本文を、えーと、訳す意味があると思いますか。		
381				はい、はい。	

382		Oui? On peut, oui?	はいよろしいでしょうか。		
383				うーん。	
384		Euh, donc euh, oui enfin, je me suis dit que j'ai même pas lu en fait la, l'introduction du texte.	えーと、そういえば、そうですね、本文の前書きを読んでささいなかつたことに気が付きました。		
385				うーん。	
386	利容教の立場に立った機能的なレイアウト。	Mais donc euh, 利用者の「日本語で発話する」 euh, 立場に立った機能的なレイアウト, レイアウト「日本語で発話する」	えーと、では、「利用者の」えーと、「立場に立った機能的なレイアウト, レイアウト」。		
387	自言、ゼミなど目的別閲覧室も充実。	Oula, レイアウト「日本語で発話する」, euh, 自言, ゼミな「日本語で発話する」, [つぶやく, 聞き取れない] euh, [6秒間沈黙] mmm, [7秒間沈黙] mmm, euh, donc euh, ゼー, ゼミ, ゼミな「日本語で発話する」, Mmm, y'a quand même des mots là qui m'échappent un petit peu, comme euh, voilà, ゼミ, レイアウト「日本語で発話する」.	うわー、「レイアウト」, えーと、「自言, ゼミな」[S は、つぶやく, 聞き取れない]えーと、[5秒間沈黙]うーん、[7秒間沈黙]うーん、えーと、つまりえーと、「ゼー, ゼミ, ゼミな」, うーん, わからない単語がいくつかあります。たとえば、えーと、「ゼミ, レイアウト」。		
388					
389				うーん。	
390		J'arrive à les lire mais, je, je pense je pourrais pas dire le sens.	読めますが、意味はわかりません。		
391				うーん、はい。	
392		Jé peux chercher, voilà, aussi sur mon, sur mon dictionnaire des, des mots en, en katakana où on me dira après qu'est-ce que ça veut dire en, [5秒間沈黙] en euh, anglais ou français. レイアウト「日本語で発話する」[携帯の辞典IMWAの検索窓]「reauto」と入力する。唯一表示されるレイアウトをタップする。Euh, lay out「英語で発話する」[表示された唯一の結果は、英語であり、フランス語の翻訳はありません]。Donc c'est la mise en page, lay out「英語で発話する」? Non, euh?	私の辞典で、カタカナで単語を検索することができます。英語、もしくは、フランス語での、[5秒間沈黙]、えーと、意味が表示されます。「レイアウト」[Sは、携帯の辞典IMWAの検索窓に「reauto」と入力する。唯一表示される「レイアウト」をタップする]。えーと、ay out「英語で発話する」[表示された唯一の結果は、英語であり、フランス語の翻訳はない]。lay out「英語で発話する」は、レイアウトといひみです。えーと、違いますか。		
393				その質問に答えることはできません。[笑う。]	
394		Euh, ben je vais chercher du coup [笑う] [WR辞典]「lay out」と入力する。画面では、翻訳結果が読めません。Euh, レイアウト「日本語で発話する」Euh, euh, lay out「英語で発話する」, donc en anglais qui veut dire euh, donc voilà oui, le plant, la mise en page.	えーと、では、検索してみます[笑う] [WR辞典]「lay out」と入力する。画面では、翻訳結果が読めません。えーと、「レイアウト」, えーと、えーと、lay out「英語で発話する」なのでえーと、はい、そうですね。図、レイアウトです。		
395				うーん。	
396		Et euh [10秒間沈黙]「ゼミ」[日本語で発話する]「携帯の辞典IMWA」の検索窓に「zemi」と入力する。唯一「ゼミ」と表示される。Euh, donc oui c'est le séminaire.	そして、えーと、[10秒間沈黙]「ゼミ」[携帯の辞典IMWA]の検索窓に「zemi」と入力する。唯一「ゼミ」と表示される。、そうですね、セミナーですね。		
397				あ、ゼミ。	
398		Donc voilà, donc là on parle je pense du séminaire, ben on, on, on, la, la deuxième euh, j'imagine que la deuxième partie euh, de la description de la bibliothèque est euh, destinée, voilà, aux élèves euh, qui font un, un, un séminaire. Euh.	ここでは、セミナーのことが書いてあると思います。えーと、えーと、そうですね、えーと、図書館の説明の2番目の部分は、えーと、セミナーを行っている。えーと、学生のために書かれていると思います。		
399				ゼミの前に、単語がありますが、その単語は、知っていますか。	
400		Euh, じんしゅう「日本語で発話する」, [行番号387の「自言」のことを言う]	えーと、「じんしゅう」です。[行番号444の「自言」のことを言う]		
401				うーん。	
402		Euh, non [笑う]。Euh, [6秒間沈黙]。[携帯の辞典IMWA]の検索窓に「jinsuu」と入力する。一つも結果は表示されません。ah donc là il ne trouve pas donc euh.	えーと、違います[笑う]。えーと、[6秒間沈黙]。[携帯の辞典IMWA]の検索窓に「jinsuu」と入力する。一つも結果は、表示されない。あ、なにも表示されませんので、えーと。		
403				あ、じんしゅうという単語は、ないですね。	
404		いちにん「日本語で発話する」, mais bon.	「いちにん」, ですが。		
405				いちにん。	
406		Euh, ben je sais pas si je l'écris bien mais, ah non je ne sais pas si c'est, si ça se prononce comme ça. Ben, si il me semble que si. Ben, じんしゅう「日本語で発話する」, euh, [行番号387の「自言」のことを言う]。je sais que じん「日本語で発話する」, enfin c'est là, là, le kang de じん, donc soi-même, et, et, 習「日本語で発話する」, apprendre. Donc j'imagine que c'est apprendre soi-même.	えーと、書き方が間違っているのがわかりません。あ、いや、発音が正しいかどうかはわかりません。いや、やはり、「じんしゅう」だと思います。えーと、[行番号387の「自言」のことを言う]。「じん」は、「じんぶ」と同じ発音です。つまり、自分自身。そして、「習」は、習うですので、自分自身で習うという意味だと思います。		
407				わかりました。はい。	
408		Donc voilà, Euh, donc ça, ouais, ça correspondrait bien à l'idée de, de séminaire.	そうすると、はい、えーと、そうですね、セミナーのコンセプトと一致しますね。		
409				はい。	
410		Euh, donc, euhm, 図書館の「日本語で発話する」, lay out「英語で発話する」, euh.	えーと、えーと、「図書館の」, lay out「英語で発話する」]。えーと。		
411				今どこを読んでいますか。	
412		Euh, j'ai commencé le texte.	えーと、本文を読み始めました。		
413				わかりました。はい、はい。	
414		Mais euh, mmm, euh, [聞き取り不能]	しかし、えーと、うーん、えーと、[聞き取り不能]		
415				この部分は、理解しましたか。	
416		L'intitulé ?	見出しですか。		
417				はい。	
418		Euh.	えーと。		
419				意味はわかりますか。	
420		両者の立場に立った「日本語で発話する」, Euh, c'est, donc on parle des capacités de, de mise en page, euh, voilà des, pour, pour les, pour les utilisateurs.	「両者の立場に立った」えーと、利用者のため、えーと、利便性は、彼らの立場に立っています。うーん、でも。		
421				うーん。	
422		Euh, 立場「日本語で発話する」, c'est la position donc euh, ils sont dans leur euh, dans leur position. Mmm, enfin.	えーと、「立場」は、立場という意味です。えーと、利便性は、彼らの立場に立っています。うーん、でも。		

423				レイアウトは、という意味ですか。	
424		Non c'est vrai que c'est un petit peu bizarre de dire mise en page tout seul.	いや、やはり、ここでは、レイアウトは、少し不自然ですね。		
425				うーん。	
426		Euh, mmm.	えーと、うーん。		
427				ここでは、正確には、なんのことが書かれてありますか。サービスマニュアルについてですか、えーと？	
428		Mmm, la mise en page ça va être donc la, je vais regarder sur mon dictionnaire euh, en, anglophone. [WR辞典をもう一度開く] Pour voir c'est quoi. Donc oui c'est là, le plan, l'architecture aussi. Donc euh, c'est peut-être euh, voilà le, donc on parle du, du plan voilà de la, euh, mmm, de la, de la bibliothèque euh, pour euh, que les autres puissent y accéder. Euhm, mmm, et euh, voilà, comment, comment ils pourraient voilà, apprendre tous seuls euh.	うーん、レイアウトを、えーと、英、英語の辞典で検索してみます。[WR辞典をもう一度開く]意味を調べたいので、そうですね。図、建築とも訳されていますね。えーと、利用者がアクセスできるために、図書館の、えーと、図が存在するというのが書かれているのかもしれませんが、えーと、うーん、そして、えーと、どのよう自分で学ぶことができるのかについて書かれていると思います。		
429				わかりました。はい、うーん。	
430		C'est, comment ils pourraient progresser tout seul dans leurs études. De manière, voilà, vraiment autonome.	勉強において、彼ら自身で、どのように前進できるのか、自立して勉強できるのかについて書いてあります。		
431				うーん。	
432		Euh, donc j'imagine, enfin je pense le texte il va parler, voilà, des différents euh, usages, euh de la, de la bibliothèque, mais spécialement pour les, voilà, pour les gens qui font un séminaire.	えーと、ですので、特にセミナーを行っている学生たちのために、図書館の様々な利用法を説明しているのだと思います。		
433				うーん。	
434		Euh[聞き取り不能]。[日本語で発話する]。mmm。[18秒間沈黙]mmm, alors euh, donc pour la première phrase euh, euh.[聞き取り不能]euh, [8秒間沈黙]ah j'ai un peu de mal.	えーと、[聞き取り不能][に]、うーん、[18秒間沈黙]、うーん、えーと、最初の文章は、えーと、えーと、[聞き取り不能]えーと、[8秒間沈黙]あ、少し難しいですね。		
435				難しいですか。	
436		Oui, là je je [笑う] j'ai cru que c'était facile mais, euh, j'ai un petit peu de, du mal à déchiffrer, voilà les, les différents euh, kanji, mot, euh, ah j'ai, j'ai du mal à, voilà, restructurer ça, enfin, à remettre ça en français.	はい [笑う]簡単だと思っていましたが、えーと、漢字、単語を、えーと、理解し、フランス語に訳すのに、えーと、苦労しています。		
437				そうですね。はい、よろしければ、ここで終わりにしても大丈夫ですよ。	
438		J'ai peur en fait oui de, [笑う]de plus apporter grand-chose de, de très constructif euh, dans mes, dans mon raisonnement. Enfin, je vois pas ce que je pourrais, parce que j'ai l'impression que voilà, je me résume quand même, juste à chercher un mot, trouver le mot et j'ai du mal quand même voilà, à trouver l'ensemble comme ça souvent euh, l'ensemble du sens. Euhm.	私が、そうですね、恐れているのは、[笑う]私の推論が、えーと、特に建設的なものをもたらしていない気がしています。ただただ単語を検索し、その単語を見つけるだけで、そうですね、文の全体的な意味を理解するのに、えーと、苦労しています。えーと。		
439				はい、そうですね。知らない単語が多いと、難しいです。	
440		C'est, oui c'est déroutant, c'est déroutant.	はい、混乱します。混乱します。		
441				はい、はい、うーん。	
442		Euh.	えーと。		
443				では、ここで終わりにしましょう。	
444		Parce que là, voilà, là je constate que c'est même pas les, les, y'a pas de, de tournures grammaticales très complexes dans la phrase.	しかも、文をよく見ても、特に複雑な文法を使用している訳でもないのに、		
445				はい。	
446		Mais qu'il y a beaucoup de mots euh nouveaux, que j'ai jamais vu. Et que c'est, c'est assez, assez déroutant.	しかし、私が見たことのない新しい単語が、えーと、多いです。それで、かなり、かなり、混乱しています。		
447				はい、はい、はい。	
448		Donc euh, parce que, oui, le vocabulaire voilà c'est quand même très, très important aussi quand même pour euh, comprendre une euh, une langue. Et là euh, visiblement enfin je manque de [笑う]vocabulaire pour comprendre ce, ce, ce texte euh, ce texte-ci. Euh, je sais pas, vous voudriez peut-être que je fasse quelque chose d'autre ?	言語を理解するには、やはり、語彙は、非常に、非常に重要です。それで、えーと、明らかに、[笑う]私は、この本文を、えーと、本文を理解するのに、確信が不足しております。えーと、わかりませんが、なにかほか私にできることはありますか。		
449				いいえ、大丈夫です。ここで終わりにしましょう。では、このテキストを読んで、えーと、どう思いましたか。	
450		Euhm, qu'est-ce que je pense ?	えーと、どう思ったかですか。		
451				はい、どう思いましたか。このテキストに関して、意見はありますか。	
452		Euh.	えーと。		
453				なにが難しかったですか。	
454		Mmm.	うーん。		
455				意味を理解するのに、手がかりは、なんでしたか。	
456		Ben, ben ce qui me permettait comme ça à chaque fois de me repérer dans, dans la phrase, c'était quand même voilà, des, des mots euh, que, que, qui m'étaient connus, de voir des kanji que je connais, c'était quand même euh, tout de suite rassurant.	そうですね、知っている単語や、えーと、知っている漢字を見かけると、やはり、えーと、安心しました。そのおかげで、毎回、文の全体の意味を理解することができました。		
457				うーん。	
458		Après ben, là je vois que ce qui posait quand même le plus souvent de problème c'était euh, ben le fait de, même si je connaissais un kanji, euh, même si je connaissais voilà, je connaissais la lecture du kanji, le sens du kanji, si ce kanji était mis avec, voilà, si ce kanji était assemblé avec d'autres kanji, euh, ça pouvait prendre, voilà, un sens totalement différent.	後はそうですね、最も難しかったのは、やはり、えーと、もし、ある漢字を知っていたとしても、えーと、その漢字の読み方や、意味をわかっていなくても、その漢字をほかの漢字と合わせた場合、えーと、全く違う意味になってしまうことでした。		
459				うーん。	
460		Et ça, ben c'est, c'est pas toujours évident à identifier. Euh, je trouvais que les, ben voilà, les tournures grammaticales étaient vraiment pas très complexes. C'était juste en fait voilà donner euh, de pures informations, des données.	漢字を特定するのは、簡単ではありません。えーと、文法は、そうですね、そこまで複雑ではなかったと思いました。ただただ、えーと、情報やデータの提供でした。		

501				普段は、どのように読んでいますか。	
502		Euh, parce que là enfin on m'avait dit de, comment dire de, de lire un texte, de me concentrer sur le texte. Donc euh voilà je me suis tout de suite euh, focalisé sur le texte.	えーと、今回は、本文を、えーと、読んで、読んでいただきたいと言われていたので、えーと、直接、えーと、本文に集中しました。		
503				はい、わかりました。はい。	
504		Mais c'est vrai que c'est important de lire le titre parce que ça peut quand même bien nous euh, ça peut nous donner de, ça peut bien nous introduire à ce qu'on va lire.	これから読む本文を導入してくれるという点においては、えーと、確かに、タイトルを読むことは、重要ですね。		
505				うーん。	
506		Donc euh ben, je, je, je peux essayer de le lire maintenant euh le, le, le titre.	それでは、えーと、私、私、私が、今から、えーと、タイトルを読みます。		
507	歴史と伝統に培われた古典籍の充実と電子図書館機能をめざした各種情報サービスの展開。	Donc euh, 歴史と伝統に〔日本語で発話する〕, ça je connais pas donc j'imagine que là c'est voilà des, on parle de tradition et, et d'histoire. Et, ben là le 電子図書館機能〔日本語で発話する〕, euh, めざした〔日本語で発話する〕, Nanana, 情報, 展開〔日本語で発話する〕, donc euh, voilà c'est, c'est parler des différents services euh mis en place par euh, la présentation, voilà, des différents services de la bibliothèque.	えーと、「歴史と伝統」は、わかりませんが、おそらく、伝統と歴史のことを話しているのだと思います。そして、「電子図書館機能」えーと、「めざした」、ななな、「情報、展開」、えーと、これは、えーと、図書館の様々なサービスの紹介、えーと、様々なサービスの設定について話しています。		
508		Euh, 電子〔日本語で発話する〕, mais en fait, toujours, je me dis enfin, je comprends pas pourquoi on met un 電子〔日本語で発話する〕, euh〔笑う〕.	えーと、「電子」、やはり、毎回思いますが、なぜ、ここに「電子」を付けるのかわかりません、えーと〔笑う〕.		
509				電子。	
510		Electron. Pourquoi on parle d'électron juste avant bibliothèque. Peut-être que c'est le nom de la bibliothèque.	電子。なぜ、図書館のすぐ前に電子を付けるのかわかりません。もしかしたら、図書館の名前なのかわかりません。		
511				うーん。	
512		Mmm je ne, je ne saurais le dire.	うーん、わかり、わかりません。		
513				あ、はい、電子図書館を添すとしたら、どうですか。	
514		C'est peut-être enfin une euh, une bibliothèque scientifique mais euh.	もしかしたら、えーと、科学図書館かもしれませんが、えーと。		
515				うーん、はい、わかりました。はい。	
516		[5秒間沈黙]	[5秒間沈黙]		
517				ほかに質問がなければ、これで、終わりにしたいと思います。	
518		C'est euh, c'est tout.	ほかに質問は、ありません。		
519				はい、わかりました。では、ここで終わりにしましょう。	
520		D'accord.	はい。		
521				ありがとうございました。	
522		Bon merci à vous.	こちらこそ、ありがとうございました。		